BIOGRAPHY


# JANUS

**Archives internationales pour l'Histoire de la Médecine et la Géographie Médicale.**

**(Organe de la Société historique néerlandaise des Sciences médicales, exactes et naturelles.)**

33ste Année -:- -:- -:- EXTRAIT. -:- -:- -:- 1929


über eine provenzalische Chirurgie eines Stephanus "Aldebaldi" aus Montpellier um 1340/50

K. Sudhoff

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
CI-DEVANT E. J. BRILL - LEYDE
1929


H
III
Ald

H III Ald

52454

# ÜBER EINE PROVENÇALISCHE CHIRURGIE EINES STEPHANUS „ALDEBALDI" AUS MONTPELLIER UM 1340/50.

MITTEILUNG VON

KARL SUDHOFF.

Leipzig.

---

Vor 20 Jahren habe ich aus einer in Philologenkreisen schon 60 Jahre lang bekannten, provençalischen, medizinischen Handschrift zu Basel den Text einer Anatomie herausgehoben, mit fünf anatomischen Ganzfiguren illustriert, die auf den spätalexandrinischen Hockfiguren der „Historia incisionis" basieren" [1]). Eine Diaetetik hatte 1845 WILH. WACKERNAGEL veröffentlicht [2]). Diese Baseler Handschrift D. II. 11 birgt aber noch manches andere Bemerkenswerte. So auf den ersten 138 Papierblättern aus dem 15. Jahrhundert eine bisher ganz unbeachtet gebliebene Chirurgie aus dem 14. Jahrhundert. Auf den anschliessenden 41 Pergamentblättern aus der Mitte des 13. Jahrhunderts steht an erster Stelle Bl. 139—153 „La surgia de mayestre Rogier", die drei ersten Particulae des bekannten chirurgischen Leitfadens des Salernitaners aus adeligem Langobardenblute Roger Fugardi, ums Jahr 1170 nach seinen Lehrvorträgen aufgezeichnet (Vgl. meine Beiträge zur Gesch. d. Chir. im Mittelalter II S. 156—228), anschliessend provençalische Rezepte und Lateinisches über Elemente, humores, Jahreszeiten, Menschenalter und Temperamente, das einzige Latein in dem sonst durchgehend provençalisch geschrie-

---

1) Vgl. Studienheft 4 „Anatomie im Mittelalter". Leipzig 1908, S. 11 ff. und 24 ff.
2) Haupts Zeitschrift f. deutsches Altertum. S. 16/17, Bd. V.

benen Pergamentteil der Handschrift. Es folgt Bl. 155—163 eine Harnlehre mit anschliessendem Receptarius und der schon genannten Diaetetik am Schlusse, dahinter Bl. 164—168 die Anatomie und Bl. 169—171 die Bildtafeln. Den Schluss bildet *Benuengut de Salern*, die Augenheilkunde des Benvenuto Graffeo da Salerno, die Auracher-Berger und Pansier-Teuillée vor mehr als 40 Jahren edierten nach dieser Handschrift. Am Ende ein provençalisches Kräuterrezept und 3 Seiten deutsche Kräutertherapie, unbarmherzig ausradiert, aber auf den ersten beiden Seiten noch völlig lesbar.

Hier möchte ich über die zu Anfang des ganzen Bandes auf 138 Papierblättern um die Mitte des 15. Jahrhunderts niedergeschriebene, provençalische Chirurgie berichten, die bis heute keinerlei Beachtung gefunden hat. Sie ist um 1350 zu Montpellier entstanden, jedenfalls, ehe der grosse Auvergnate Guido von Chauliac sein berühmtes Handbuch der Chirurgie verfasste. Über Art und Zweck seiner Ausarbeitung gibt der Verfasser in einem lateinischen Vorwort, das folgenden Wortlaut hat, Bescheid.

Fideli seruo Christi morum sciencie honestat titulo, Titulo prepollenti magistro GUIDONI, quem constituit dominus super artifices egregios cirurgie Montispessulani, studio mirifico refulgentem. ¶ Cum quidam ex carioribus amicis meis habere videor, cui in omnibus, pro quibus deprecatus fuerit, satisfacere, de qua, quantum possim, me rogauerit, ei librum de cirurgia faciam, eius particulas septem regulas ac vniuersales conprehendentem, ut ei cum breuitate explanacio coniungatur, EGO STEPHANUS ALDEBALDI, in medicine ac cirurgie sciencia minime informatus, non ex presumpcione nec varia gloria sed ex deuocione ad vtilitatem ipsius et eorum, qui voluerint, aliqua ex cirurgie sciencie floribus descripsi et ea non tanquam propria seu a me primitus exarata, sed a cyrurgie patre ALANFRANCO et aliis eius actoribus minimum copulaui. ¶ Nobis destinanda disposui, quem in talibus noui sedulum et exercitatum humiliter nos exorans, quatinus, si quis in hiis signum reprehensione inuenerit, infra discrecio illud, omni inuidie subsanacione remota, corrigat et emendet ac dignetur addere secreta multa sciencie prelibate, que in scripturis antiquorum nec modernorum non sunt reperta, per nos tamen multis vicibus in humano corpore approbata.

22200050401

In nomine dei, dei misericordis, a quo omnes cause procedunt et esse suum ac originem extraxerunt, quia omnia creauit et singula dotauit virtutibus, et in nomine beatissime Marie, gloriose virginis, sue matris, salutis nostre, claritate mirabili refulgentis, cuius nutu sermo recipit gratiam et doct⟨ri⟩ne perfectionem, ℂ qua sciencia est data scientibus sapienciaque sapientibus, cum qua omnis, sine qua nullus poterat ad eterna gaudia peruenire, hoc opusculum supra vires agredior, confidens adiutorio vtrorumque.

Quod opusculum in VII tractatus diuiditur ℂ In tractatu primo de quibusdam annexis cyrurgico necessariis. ℂ In serundo de cura vulnerum, ℂ In tercio de cura apostematum ℂ In quarto de cura quarundam egritudinum, que veniunt ad cirurgicum non habencium membra propria. ℂ In quinto de cura quarundam egritudinum inherencium membra propria ℂ In sexto de cura, dislocacionis et fractionis ossium. ℂ In septimo ponetur antidotarium, in quo ponentur medicine repercussiue, maturatiue, mondificatiue, resolutiue, mollificatiue, consolidatiue, cauterizatiue ac membrorum confortatiue. ℂ Et quamquam BERTRANDE carissime desideres per hanc venerabilem scienciam cirurgie acquirere honorem, gloriam diuitiarum et amicorum copiam et nummorum ℂ Quod nec quam scienciam cirurgie raro nequaquam quisquam potest adipisci, nisi prius fundatus fuerit in scienciis primitiuis, secundum quod clare probat pater cirurgie Alanfrancus in principio maioris sue cirurgie capitulo secundo, ut Ysodorus satis clare, quibus scienciis penitus es priuatus. [Bl 9$^{v}$] confidens tamen de dei auxilio ac virginis gloriose, si bono corde hoc libello studueris cum hiis, que cum magistro tuo, magistro Guidone, et aliis cirurgicis videris operari, alios libros cirurgie intelligere poteris, ex quo secure operari poteris in quibusdam et consequi nomen cirurgici satis magni acquirereque honorem, gloriam, diuicias et copiam amicorum. Igitur quoniam in gramaticalibus, logicalibus, philosophia et aliis primitiuis scientiis, vt dictum est, aprime [optime?] sis instructus, *intendo ut plurimum omnia ling⟨u⟩a layca scribere*, ut faciliori modo, que in hoc opusculo sunt, intelligas ac perpendas. Connuo namque te per deum et amiciciam tuam, ne aliquibus ydiotis istud tradas, ne per ignoranciam eorum opus meum alicuj noceat, ad communem vtilitatem tibi causatiue collatiuus. ℂ Verumptamen veniam postulo a lectore, ne cum

forte presens opusculum ad manus suas deuenit, dente canino me latrare satagat, ne cum raucore animi virus eructuet reprehensionis, quam michi in hac parte prodesse quero, non aliis qui noluerint, qui tanquam inuidi pocius parati sunt reprehendere quam inuitari [immitari?] cogetur nemo munus habere meum.

℄ Non ergo contra me cedrus superbie infletur, rubus inuidie moueatur, non rapinis ira propter huius inflametur nec colloqui nutanda accidie nausea patiatur, quoniam a domino factum est istud et sua est perficere in cuius nomine est inceptum; eius vero diuinum auxilium implorando, ut hoc opusculum felicitet et perficiat meeque impericie subuenire.

Was will dies nicht allzu flüssige Vorwort also besagen?

Nach gebührender Reverenz vor der chirurgischen Leuchte der Schule von Montpellier, dem schon genannten Guido aus Chauliac, äussert sich der Verfasser, der sich als STEPHANUS ALDEBALDI (Sohn des Aldebald) vorstellt, über sein Ziel. Er ist von einem besonders geschätzten Freunde darum ersucht worden — Autoren jener Zeit sprechen immer davon, dass sie bestellte Arbeit bringen! — ihm doch eine Wundarzneikunst zu schreiben. Er wolle nun durchaus nicht etwa alles aus den eigenen Fingern saugen. Er habe sich an den Vater der (französischen) Chirurgie LANFRANCO, den Milanesen, der in Lyon u. Paris eine zweite Heimat gefunden hatte, und andere Autoren der Chirurgie enge angelehnt. Jeder könne beim Studium des Buches hinzufügen, was er aus Schriften alter und moderner Autoren und eigner Erfahrung dessen für würdig halte, was ihm gut scheine, wie er auch selber es getan habe. An Segen werde es im Namen Christi und der Gottesmutter nicht fehlen.

Das Werk sei in 7 Traktate geteilt in der damals üblichen Weise: Allgemeines, Wundheilung, Abscess-Heilung, nicht regionär lokalisierte Krankheiten und regionäre Erkrankungen, die den Chirurgen angehn, Frakturen und Luxationen, zum Schlusse ein Antidotarius, behandelnd die chirurgische Pharmakologie der Repercussiva, Maturantia, reinigenden, lösenden, erweichenden, festigenden, ätzenden Arzneimittel. Er nennt dann den Freund BERTRANDUS, der sich das chirurgische Werk von ihm erbeten habe und Nutzen daraus zu ziehen hoffe. Man stutzt ja einen Augenblick wegen der Namensähnlichkeit des hier fast unwillkürlich

eingeschlüpften Namens mit dem Bernardus, dem Lanfranc seine kleine Chirurgie gewidmet hat. Doch ist das vielleicht doch nur Zufall, da sich das Vorwort kaum mit dem des Lanfranc zu seiner „Ars completa totius chirurgiae" im Übrigen berührt. Der Widmungsträger unseres Stephanus, Bertrandus, scheint ja auch mit Guido von Chauliac in Beziehung zu stehn als sein Schüler, was für dessen wenig klares Verhältnis zur Schule von Montpellier immerhin von Belang ist; auch dass Bertrandus ihn in seiner operativen Tätigkeit kennen soll und ihn darin als sein Vorbild zu betrachten scheint. Oder er wird ihm doch als solches zu weiterer Information für seine chirurgische Praxis empfehlen, auf die der Schüler hinsteuere, deren Ruf, Stellung und lukratives Ergebnis ihm vorschwebe. Bertrand sei zwar mit allen gelehrten auch sprachlichen, Vorbedingungen ausgestattet, wie ausdrücklich betont wird; trotzdem nimmt Stephanus Aldebaldi an, dass ihm die laienmässige Fassung des Werkes in der Landessprache willkommen sein werde. Dass er es nicht chirurgischem Banausentum zugänglich mache, wird von ihm erhofft. Stephanus selbst will sich mit deshalb erhobenem Tadel und Vorwürfen Übelwollender im Bewusstsein seiner besten Absicht abfinden.

Damit ist er bei seinem „primer tractat" angelangt, der „commence ayssi et teint X capitols", wie das Rubrum lautet. Der Wortlaut ist von nun an ausschliesslich provençalisch. Nur ganz ausnahmsweise fällt der Autor noch in's Latein zurück, z. B. gleich im 1. Kapitel über „la diffinicion de surgia", wo die Begriffsbestimmung der Wundarznei anhebt: „Chyrurgia est sciencia medicinalis, qua docemur operari cum manibus in corpore humano".

Abschnitt-Überschriften finden sich nur zu Anfang, kehren aber in späten Abschnitten Bl. 81, 92, 115 und 126—129 wieder; doch ist die Tractat-Einteilung durchs Ganze hindurch festgehalten. Nur wenig Lanfranc-Abschnitte fehlen bei Stephanus Aldebaldi völlig trotz teilweise abweichender Reihenfolge. Lanfrancs Autorenverweise fehlen völlig oder doch fast gänzlich, dafür werden aber zahlreiche andere genannt, darunter Bernhard Gordon, der recht oft als Autorität genannt wird z. B. schon bei der Kauterienanwendung, die im Anschluss an Aderlass und Schröpfen (Kap. 9) in einem 10. Kapitel des 1. Traktates im Anschluss an die Anatomie der „Membres simples" (Knochen, Knorpel, Bänder,

Nerven, Venen u. s. w.) und der Organe vom Kopfe abwärts über die Brust u. mammae (peysts und tetinas) zu matrix (mayre), Penis (viech), Eingeweide (budels), Hüften, Schenkel (hanca, cuisse), Füssen, Armen und Händen (pies, bras et mains). Bei Lanfranc sind die Kauterien etc. als 16.—18. Kapitel im 3. Traktate der 3. Doktrin abgehandelt; daraus sieht der Leser gleich, wie stark die Anordnung von Stephanus' Hauptvorlage abweicht. Als zweiten Traktat bringt der Provençale die allg. und spez. Chirurgie der Wunden (naffras), denen sich von Bl. 56 an der 3. Traktat über die Aposteme in 35 Kapiteln anschliesst u.s.w. u.s.w. Bei den Frakturen und Luxationen wird besonders häufig auf Theodorich (Thedric) verwiesen, wovon kein Wort im Lanfranc steht, an den aber doch wieder andere Abschnitte sehr nahe sich anlehnen, auch schon im Anfang und auch weiterhin. Sogar Lanfrancs eingesprengte klinische Kasuistik wird fast wörtlich stellenweise übersetzt. Galenos wird häufig genannt aber auch Rasis. Roger und häufiger noch Rolandus werden als Zeugen aufgerufen und ihre Heilweise mitgeteilt und dann wieder ganze Abschnitte aus Lanfranc exzerpiert, wenn auch stark gekürzt, auch in so wichtigen Kapiteln wie dem über die Suturen an den Eingeweiden. Dabei wird aber auch Lanfranc mit Namen zitiert im Wechsel mit „Thedric" und dem häufig genannten Iehan Jamavric, dem Salernitaner Jamerius. Das kompilativ-eklektive Bestreben des Stephanus tritt immer wieder stark hervor, ja beherrscht das Ganze. Bald greift er einen klinischen Sonderfall des Lanfranc ausführlich heraus, unterlässt es aber auch nicht nachdem er Lanfranco Schädelblosslegung in △ Form zum Offenhalten empfohlen hat, beispielsweise, sofort hinzuzufügen Rolando (Rollant) habe den Kreuzschnitt hierbei als nützlich empfohlen. Nach längeren Abschweifungen zu Jamarvic, Thedric, zu Roger sammt seinem Glossator Roland kehrt Stephanus wieder zu Abschnitten „secont Alfranc" oder „Alofranc" zurück. Bei der Hernienlehre z. B. (hernha) lässt er Autoren wieder in grösserer Zahl aufmarschieren, den „Razis, maistre Guivault (oder Guirault) Vierna, Rollant, Gordon et les Doctors", neben Alofranc, an den er sich bei den Hautaffektionen aller Art dann wieder fast ausschliesslich hält, auch bei den chirurgischen Leiden ohne bestimmte, beschränkte Lokalisation. Bei den Augenerkrankungen

exzerpiert er ebenfalls den Lanfranc, auch bei der Cataracta, dem Star u. Starstich.

Doch dies mag zur Kennzeichnung dieser Chirurgie aus Montpellier vorläufig genügen.

Wir haben es also mit einer chirurgischen Kompilation zu tun, die in oder bei Montpellier entstand, sich der provençalischen Sprache bedient, ganz vorwiegend Lanfranco († vor 1306) als Quelle benutzt und andere Autoren des 13. und beginnenden 14. Jahrhunderts. Der Verfasser selbst kennt und bewundert als Mitlebenden das grosse, chirurgische Talent Guido von Chauliac und ging zweifellos an seine Arbeit, ehe etwas davon verlautete, dass dieser selbst sein gewaltiges, chirurgisches Wissen und seine praktischen Erfahrungen in einem grossen, eigenen Werke niederlegen wolle, wie er es in seinem Greisenalter 1363 unternahm und durchführte „ad solatium senectutis", wie er selbst im Vorwort erklärt. Unserer Kompilation Entstehungszeit wird also um 1350 oder früher anzunehmen sein. Über den Kompilator selbst, der sich Stephan den Sohn des Aldebald nennt — Stephanus Aldebaldi — ist zunächst nichts Direktes bekannt. Er scheint neu. Aber unsere Kenntnis des Namens beruht auf einer einzigen Niederschrift, die 100 Jahre nach seinen Lebzeiten abschriftlich hergestellt wurde im lateinischen Vorwort der provençalischen Abhandlung. Sie lautet allerdings ganz eindeutig ALDEBALDI und nur ihre Einzigkeit und ihre Zeit, rund hundert Jahre später, gibt uns ein schwaches Recht ihre absolute Zuverlässigkeit ein ganz klein wenig in Frage zu ziehen und nur wenn wir gar nicht anders können an ihrer absoluten Authenticität einem Zweifel Raum zu geben.

Etwas stutzig machen könnte es uns allerdings, dass der Name dieses Mannes bei Guido in seiner Chirurgie gar nicht einmal vorkommen sollte. Einen Stephanus nennt er allerdings zweimal in der ersten Doktrin seines VII Traktates im 2. und 4. Kapitel. In dem besten, sorgfältigsten Druck aus dem 16. Jahrhundert dem der „Ars chirurgica" apud Juntas 1546 heisst es beide Male Bl. 85 v Sp. 1 und Bl. 89 v Sp. 1 B: „recepi a magistro Stephano Arnoldi in Montepessulano" und „conficiuntur secundum .. magistrum Stephanum Arnoldi de Montepessulano". Bei Nicaise

finden wir den gleichen Mann S. 583 und 603 [1]) als „maistre Estienne Arnaud â Montpellier" und „maistre Estienne Arland de Montpellier". Sollte dies nicht die gleiche Persönlichkeit sein mit unserem Sohn des Aldebald, dieser Stephan Sohn des Arland? Pansier hat urkundliche Aufzeichnungen gefunden, die einen Arnaldus mit Papst Benedikt XIII in Verbindung zeigen, deren eine vom 17. Juli 1340 sogar dessen chirurgische Qualität betont: Arnaldus domicellus [= Kämmerer] *et chirurgus*, pro servicio per eundem Domino Nostro impenso in eius infirmitate", wofür er 100 Gulden erhält. Genau genommen müsste dies allerdings der Vater Arnald oder Arland unserers Stephanus sein, aber PANSIER behandelt auch ihn unter „Stephanus Arnaldi vel Arlandi." Pansier führt auch eine Anzahl Schriften auf, die sein Stephanus Arnaldi verfasst haben soll. Zwei anatomische sollen im 16. Jahrhundert gedruckt sein, andere werden von Guy de Chauliac, Valescus de Taranta und Schenk genannt; eine Chirurgie ist nicht darunter; die Volkssprache, in der sie verfasst war, schloss ihre Nennung durch gelehrte Zeitautoren fast aus. Auch mag nicht bei allen der gleiche Autor gemeint sein. Aber auf der Spur des Mannes, der diese provençalische Wundarzneikunst geschrieben hat, sind wir doch wohl mit Pansier's Hinweisen auf einen Stephanus' Arnaldi im „Janus" 1905 Seite 9 und 10. Von besonderer Wichtigkeit ist jedenfalls, dass Guy de Chauliac ihn erwähnt.

In die gleiche Zeit führt allerdings auch ein anderer Stephanus, den Pansier unter seinen Ärzten der Päpste in Avignon bespricht, ein STEPHANUS ACHELINI, ANCHELINI oder ANCHELMI, der um 1335 Arzt in Montpellier war und von dem P. auch aus dem Jahren 1339, 1341, 1344 und 1345 aktenmässige Erwähnungen beibringt; „Janus" XIV (1909) Seite 432 f. Aber diese dokumentarischen Spuren scheinen von „Stephanus Aldebaldi" unserer Baseler Handschrift wieder wegzuführen.

Das volkssprachliche Chirurgiebuch eines STEPHANUS Aldebaldi, Arnaldi oder Achelmi ist aber um's Jahr 1350 entstanden bei Montpellier, ist aber eine gut beglaubigte, weil heute noch im vollen Wortlaut erhaltene Tatsache.

---

1) La Grande Chirurgie de Guy de Chauliac, Paris 1890.